

En poder de moros va,
 en poder de moros iba,
 en poder de moros va
 la esposa de Don Garcia;
 Dos mil moros la llevaban,
 moros de la moreria.

- Andar, andar, mi caballo,
 de noche como de día
 hasta llegar al palacio
 donde mi madre vivía

- Dios la guarde, le mi madre,

- Bien venido, Don Garcia.

- Yo le voy a preguntas,

~~breve~~ me responderia

si vió por aquí pasar

a mi esposa Madalena

- Por aquí pasó tu esposa

tres horas antes de día

vestida de colorado

que una reina parecia

Vigueta de oro en tus manos,
 y muy bien que la tangiera,
 cada vuelta que le daba;
 "Corno sea don Garcia"
 Ay! lo que mi madre dice
 mi negra revocaria.
 Aides, aides, mi caballo
 de noche como de dia
 hasta llegar al palacio
 donde mi negra vivia.
 Lo que yo le preguntare
 breva me responderia;
 si vio por aqui pasar
 a mi esposa Madebunia
 - Por aqui paso esta noche
 dos horas antes del dia,
 toda vestida e luto
 que una viuda parecia
 Vigueta de oro en tus manos
 de peras no la tangiera,
 cada vuelta que le daba.

"Valme, valme Don Javia,
 - Ande, ande, mi caballo,
 de noche como de dia
 que n' ella me pare el vis
 y en jarnas la veria.
 A la salida del monte
 D Javia toca a boca
 - Escanciador q' escancia el vino
 escancia con cortesia
 guardame un trago de vino
 para el que toca a boca
 - No le guardarianos uno
 como dos le guardaria
 si no era hermano suyo
 o el infante D Javia,
 - Yo hermano no lo tengo,
 infante no conozco
 siempre me deo dolo dor
 q' andan a la monteria -
 estando e estos varones
 alli May D Javia

- Dios los guarde los morillo,
moros de la morenia.
- Oíen venido, cristianillo -
que buen caballo traía.
Donde camina se cristiano?
- Camina para Furgue.
- ¿Quien ha de pasar la rina?
- ¿Quien la rina pasaria?
- Pasarla el cristianillo
que buen caballo traía
- Mi caballo tiene rima
en jama la perdencia
muger que no tenga honra
sobre si no consentia.
- Si la traía de su tierra,
nadia se la quitaria.
- Mi caballo tiene rima
~~nadie se la quitaria~~
en jama la perdencia
donde hay traja de caballo,
el delante nunca iria
- Para eso, cristianillo,
para eso remedio habia
que todo iria delante
y el son protheiro seria.
A la entrada de la via
D. Garcia respondia.

- Vuelta, vuelta, en el caballo
que ya entramos a Furgue.
El no la alia con armas
que armas no las traia,
que fue con habidas,
que muy buenas las sabia.
Valeque esta tierra
y le sagrada mara.

Zovetino
(Jerandino)
Luarco (Asturias)

la poder de moros va,

en poder de moros iba,

en poder de moros va,

la suena de la farera,

- Dios la guarda la mi madre

Dios la guarda madre mia

i por aqui paso mi esposa

la mi esposa fue guerdana

- Por aqui paso esta noche

tres horas antes del dia

virtueta de oro a las manos

y muy bonifi la tangueta

- Andar, andar, mi caballo

guarda te Santa Maria

~~la mi madre~~ y la mi madre ha dicho

en suya Novcaria

Venera, en la yola
 donde mi mujer vive

Des la grande a la me negra
 Des grande a la me negra
 i per aquí paró mi esposa
 la mi esposa tan grande.

— Per aquí paró sota noche
 tu hores ant el dia
 vinela a oro ca en man
 a perar en la tanquena,
 toda vestida a luto
 per donde iba oratoria.

Andes, andes mi caballo
 guadete Sta Maria
 pararasme aquella tierra
 aquella terra brava,
 i aquella terra hermosa
 pararasme aquí volvia.

Des la grande a la me
 a toda la morenia,
 Granda guerra les armats
 al infant de Sancia
 y los robastes la esposa
 de la palacio de Utiel
 forrada de caballeros
 y cien doblas la para.

fu donella la trajunon,
~~gruella~~ la valvaria
el la agano por el bras
acaballo la ponica.

— — — — —

En poder de moros va
 En poder de moros iba,
 En poder de moros va
 La esposa de Don Garcia.
 Don Luis moros la llevaba
 Moros a las moreria.
 Andes, andes, un caballo,
 De noche como de dia
 Hasta llegar al palacio
 Donde mi madre vivia.

- Dijo la guada, la mi madre,
 - Dijo venido, Don Garcia,
 - Yo le voy a preguntar,
 Breve me responderia.

Si por aqui vio pasar
 A mi esposa madalena (madre)

- Por aqui paso tu esposa
 Tres horas antes del dia,
 Vestida de colorado
 Qu' una viuda parecian,
 Viguetla a oro en las manos
 Y muy bien guete tangria,
 Cada vuelta que le daba,
 Corriendo un Don Garcia,

A lo que mi madre dia
 Me malgra revocaria,
 Andes, un caballo, andes,
 De noche como de dia
 Hasta llegar al palacio
 Donde mi madre vivia

- Dijo la guada, la mi madre
 - Dijo venido, Don Garcia

- Lo que yo le preguntase
 Breve me responderia
 Si vio por aqui pasar
 A mi esposa madalena

- Por aqui paso esta noche
 Tres horas antes del dia
 Toda vestida de luto
 Qu' una viuda parecian,
 Viguetla a oro en las manos
 De pasar un la tangria,
 Cada vuelta que le daba
 Corriendo un Don Garcia,

- Andes, andes, un caballo

De noche como de dia

que si ella me para de vio
 me catijamas la venia
 a la salida de monte
 de Garcia toca a boca.

- Escuchador que escania, vino
 escancia con corticia
 guardame un trago de vino
 para el quetico a boca

- No le guardareis los
 como en le guardara,

hijo de hermano suyo,
 o de infante Don Garcia.

- Yo hermano no lo tengo,
 infante no conocia,

Siempre me desolo con
que andan i montañia -
-stando nestos varones
allí llevo Don Garcia
-Dios vos guarde, los morillo,
moros de la morria,
-Bis venido, critianillo,
que buen caballo traia,
i donde camina Meritiano
-Camina para Fungia,
-Fungia ha o por la mina,
quia la mina pesaria
-Paracala el critianillo
que buen caballo traia
-Mi cabero tiene una
enjauna la perdiera
muger que no taje herua
sobre si no consentia.
-Si la traia a un tiem
nada se la quitarian,
-Mi caballo tiene una
en jama la perdiera,
dada hay tropa a caballo,
el delante una i traia
-Para eso, critianillo,
para eso venedia habia,
que todos iban delante
y el solo por traso se traia

de que entrar por el río
~~a la entrada del río~~
D Garcia rayondia,
vuelta, vuelta i caballo
que ya entraron en Fungia,
El no la alcanzo con armas
que armas no los traia,
que foi con habilidad
y buena que le traia.

Sevandina (Boul)

Inventina Garcia

la esposa de Garcia

El romancero asturiano

"El Carbayou" — Estafeta de
la Quintana

Dec 18 pag 3

La coleccion de Menendez Pidal contiene, bajo el número XXVII y con el título de *La esposa de D. García*, cuatro fragmentos de un bellissimo romance viejo de Asturias, que vamos á ofrecer íntegro á nuestros lectores, segun nos lo ha remitido D.^a Juventina García, de Serandinas, concejo de Boal.

—ta y seis versos nudo recojer sola—

mente el Sr. Meléndez Pidal, y cincuenta
mas tiene el que hoy publicamos para solaz
de los asturianos amantes de su pais, y para
que nuestro amigo, el diligente y ya citado
colector de esta riqueza literaria, lo utilice,
si lo merece, para la nueva edicion que pre-
para del romancero asturiano. R: B. Vagon

En poder de moros vá,
en poder de moros iba,
en poder de moros va
la esposa de Don Garcia.
Dos mil moros la llevaban,
moros de la moreria.
--Andes, andes, mi caballo,
de noche como de dia,
hasta llegar al palacio
donde mi madre vivia;
Dios la guarde, la mi madre.
--Bien venido, D. Garcia,
--Yo le voy a preguntar,
breve me responderia,
si por aqui vio pasar
á mi esposa Madalena.
---Por aqui paso tu esposa
tres horas antes del dia,
vestida de colorado
qu' una reina parecia:
vigüela de oro en las manos
y muy bien que la tangua,
cada vuelta que le daba:
cornudo sea Don Garcia. --(1)
-- A lo que mi madre dice
mi suegra revocaria.
Andes, mi caballo, andes,
de noche como de dia,
has a llegar al palacio
donde mi suegra vivia;
Dios la guarde, la mi suegra.
-- Bien venido, Don Garcia,
--Lo que yo le preguntase
breve me responderia,
si vio por aqui pasar
á mi esposa Madalena.
---Por aqui pasó esta noche
dos horas antes del dia,
toda vestida de luto
qu' una viuda parecia,
vigüela de oro en sus manos
de pesar no la tangua,
cada vuelta que le daba;
valme, valme, Don García!
--Andes, andes, mi caballo,
de noche como de dia,
que si ella me pasa el rio,
nunca enjamás la veria.
A la sarda del monte
D. Garcia toca á boca.
-- Escanciador, el que escancia,
escancia con cortesia
y guarda un trago de vino
para el que toea á boca.
No le guardo yo un

como nos te pedia,
 si no era hermano tuyo
 ó el infante Don García.
 --Yo hermano, non lo tengo,
 infante no conocis
 siempre me dió dolo d'os
 que andan á men ena.
 Bstaudo nestas razones
 allí llogo Don García.
 --Dios vos guarde, los morillos,
 moros de la moreria.
 --Bien venido, cristianillo,
 que buen caballo traia
 ¿Donde camina el cristiano?
 --Camino para Turquía.
 ¿Quién la niña ha de pasar,
 quién la niña pasaria?
 --Paserala el cristianillo
 que buen caballo traia
 --Mi caballo tiene una,
 en, más la per...
 mujer que no tenga...
 sobre si no consentia.
 --Si la traia de su tierra,
 nadie se la quitaria.
 --Mi caballo tiene zuna
 enjamas la perderia,
 donde hay tropa de caballos
 el delante nunca iria.
 --¿Para eso, cristianillo,
 para el remedio habia,
 que todos van delante
 y el son postrero seria. (2)
 Lesque entraron en el río
 D. García respondia:
 --Vuela vuela, mi caballo
 que ya entramos en Turquía,
 E. no la alcanzó con armas,
 que armas no las traia,
 que foi con basindad
 y buena que le sala.

(1) En Galicia es conocido este romance. = D. M. O., vecino de Castelo de Frades,
 partido de Bacerreá, nos facilitó una hermosa version, en la cual los ocho versos anteriores son como siguen:

" esa tradora, mi hijo,
 " bi-n acompañada iba,
 " con mas de trescientos moros,
 " moros de la moreria,
 " vestida iba de oro,
 " calzada de plata fina,
 " mantil a de oro lle aba
 " y muy bien que la cubria,
 " buena tambien de oro
 " y muy bien que la tañia,
 " y el mas galan de los moros
 " de amores la requeria.

(2) La version gallega, ya citada, prosigue así:

" Desde que todos pasaron
 " gñ le traicion les hacia;
 " --Quedaos con Dios los moros,
 " que esta daia es muy ma.
 " --Ay que nos lleva la dama!
 " ¡ay! que nos lleva la niña!

"Al Carbayón" tripeto -

Madrid 24 mayo 1892

Doc 19 p. 1

En poder de moros va, - en poder de moros iba.
en poder de moros va. La esposa de Don Juan.
Dos mil moros la llevaban, - moros de la morena.
- Andes, andes, mi caballo, - el noche como de día,
hasta llegar al palacio. Donde mi madre vivía
por la grande la mi madre. - Bien venidos, con fianza -
- Y le voy a preguntar, - breve me responderá,
si por aquí ó por allá - a mi esposa Magdalena. -
- Por aquí para tu esposa. Tres horas antes del día
vestida de novada qu'una niña hermosa,
y aquella se me en las manos - y muy bien fue la tangina;
cada vuelta que se daba. - "corruenda sea Don Juan". -
- A lo me mi madre dice - mi suegra revocará
Andes, mi caballo, andes el noche como de día

Meita Egor al palacio - donde mi megra vivía A pag 2
- Dios la guarde, la mi megra - - Bien venido, Don Francisc.
- Lo que yo le preguntare - breve me responderá.
Si vio por aquí parar - a mi esposa Magdalena. -
- Por aquí pasó esta noche - dos horas antes del día,
toda vestida de luto, - en un vulto - parvia,
viguela de oro en sus manos - De pesar no la tanguia
cada vuelta que le daba: - e valme, valme, Don Francisc. -
- Andes, andes, mi caballo, - La noche como de día, ^{así}
que si iba me para el río - nunca en jamás la vería. -
A la salida del monte, - Don Francisc. Hora a boca (sic),
- Franciscador, en que escanca, - escanca con cortená
¿guarda un trago de vino - para si que tora a boca -
- No le preguntaré yo uno - como los le guardaría

19 Dec 7

Si no era hermano tuyo o el infante Don Juan
- No hermano non lo tengo, - infante no conocia:
siempre me dió solo d'os - que andas a monteña -
- Atando nestas varas - allí llegó don Juan.
- Ois vos guardes, los morillos, - mora de la moreña -
- Bien venido, cristianillo - que buen caballo traía
¿Dónde camina el cristiano? - Camina para Turquía -
- Quién se una sea de parar, - quién se una maraña!
- Traídale el cristianillo - que buen caballo traía.
- Si caballo tiene zuna, - enjamas la pendencia,
mujer que no tenga honra - sobre sí no consentia.
- Si la traía de su tierra - nadie se la quitaria
- Si caballo tiene zuna, - enjamas la pendencia,
donde hay tropa de caballos, - el delante una ira.
- Hacia eso, cristianillo, - si era en remedio había
que todo irán delante - y el son portero era. -

Desque entraron en el río — Don Juan se pondría.
 a Vuelta, vuelta, mi caballo, — que ya entraron en Turquia.
 El no la alcanzó con armas, — que armas no la traía,
 que foi con habilidad — y Buena fue la salía.

Recopiado en Terandinas, con ojo de
 Boal.

D. García y Doña Madalena

Epoca Gonzaga
de la patria. ~~Albuquerque~~

Él estaba a cazar, vinieron los moros, llevárola, el villano,
preguntó a mi madre.

Diga diga la mi madre por Dios y Santa Maria
si han visto pasar por aquí mi esposa Madalena
por aquí pasó esta noche tres horas antes del día
vestida de colorado que una reina parecía
cada vuelta que ella daba cuando sea don Garcia
Vamon vamon mi caballo guárdete Santa Maria
que lo que mi madre errase mi suegra lo emendaria
Diga diga la mi suegra por Dios y Santa Maria
si ha visto pasar por aquí mi esposa Madalena
por aquí pasó esta noche dos horas antes del día
toda vestida de negro que una viuda parecía
cada vuelta que ella daba valme valme don Garcia,
Vamon vamon mi caballo guárdete Santa Maria
si no la alcanzo en el monte en jamas yo la veria
~~la viuda se sentaron al par de una~~
En el medio del monte ha tocado una bucina
y los moros se sentaron al par de una frente fria
Escanciador que escancia vino escancie con cortesia
que deje un vaso de vino pal que toca la bucina
será el hermano o el infante don Garcia
yo hermano no lo tengo ni a don Garcia conia
mas que siempre tuve duelo del que anda a la monteria
Estando en estas razones ha llegado don Garcia
Dio grande a la morilla morillo de moneria
Dio grande al critianito caballo polido traia

a donde va el cristianito aunque es poca cortesía
vengo del señor santiago camino para Turquía
si no quisiera pasar ~~la~~^{esta} esclava al alto la ría 20 ryl
por caballo tiene maña que nunca la perdería
mujer que no fuese suya conmigo no consentía
mi caballo tiene maña que nunca la perdería
~~cuando~~^{onde} va fuerza de tora él el portero sería
Pasen todos los morillos que yo ~~el portero sería~~
~~después~~ pasaría

Vuelta vuelta mi caballo ~~guadate~~ que entamo en morería
que esta esclava no era suya esta esclava era mía
mas yo saquela con mañas que armas no las traía

Casaca Gonzalez | 1909

Casomera Aller | (Oviedo)

- Mirálo por donde va
 el indiano Por García
 mirálo por donde va
 en busca de Magdalena
- Diga diga la mi madre
 diga diga madre mi
 si vió pasar a mi muera
 su muera Magdalena
- Por aquí pasó hijo mío
 tres horas antes del día
 paudero de oro en sus manos
 mi Dios como lo traía
 el moro que lo llevaba
 bendito le parecía
 y cada paso que daba
 mi ~~corazón~~ corazón Por García
- Vanos vanos mi cabi
 que esto la verdad no es
 entre negros y curacas
 la verdad me contarán
- Diga diga la mi negra
 diga diga negra mi
 si vió pasar a mi hijo
 su hijo Magdalena
- Por aquí pasó hijo mío
 tres horas antes del día
 cubierta iba de negro
 y de la herida fría
 paudero de oro en sus manos
 de pena no lo traía

y cada paso que daba
ay mi esposo Don García
el moro que la llevaba
lofetasdas lo puorria.

- Vámos, vámos mi caballo
que esta la verdad seria.

Bien lo viera merendar
junto a una fuente fria
y el se puso a tocar
una cuerna que traia

- Por Dios te pido buen moro
cuanto pedir te podia
que guardes una limosna
fiora el que la cuerna tañia.

- Si es tu padre o tu madre
muy se la guardaria
si es tu padre o tu madre
o tu esposo Don García

- Ni es mi padre ni mi madre
ni mi esposo Don García
pobres que andan por el mundo
que yo mucho duelo terrio.

Estando en estas palabras
el caballero llegava

- Dios le guarde perro moro
y toda su compañía
pasame esta niña el río
no puede pasar a pie
mi caballo es brioso
mujeres no consentia

que ella ni estaba preñada
de breve reventaría

- ella ni estaba preñada
~~por~~ por que preñada venia.

La cogieron por los brazos
y al caballo la subia
cuando el moro entró al río
el caballero salia.

- Quédate ahí perro moro
que esta niña es muy niña

- y tu la llevas preñada
de toda mi moreria.

- Yo ni la llevo preñada
porque preñada venia.

Nuestra Señora me valga
volgame Santa Maria.

Recitada por Luisa Rodríguez
de 26 años, de Bas concejo
de San Antón de Ybías.

Ausado de Llano Heren de Ausuola

Ay. Ibián

PJ. Cangas de Nancea

OVIEDO

La esposa de Don García. — II.

Válgame Nuestra Señora—y la sagrada María;
que cayó en poder de mores—la esposa de Don García.
Dices mil mores la llevaban—y todos en romería.
—Ande mi caballo, ande,—ande de noche y de día,
hasta llegar al palacio—donde está la madre mía.

.....
—Dios ayude la mi madre.—Bien venido Don García.
—Lo que voy á preguntar—pronto me respondería:
si vió por aquí esta noche—mi esposa Doña María.
—Por aquí pasó esta noche—dos horas antes del día,
vestida de colorado,—que una reina parecía,
vihueta de oro en sus manos,—y muy bien que la tangía.
Cada vuelta que le daba,—cuernos, cuernos, Don García.—
—Ande mi caballo, ande—de noche como de día,
hasta llegar al palacio—donde estaba la mi tía.

.....
—Dios ayude á la mi tía.—Bien venido, Don García.—
—Lo que voy á preguntar—pronto me respondería:
si vió por aquí esta noche—mi esposa Doña María.—
—Por aquí pasó esta noche—tres horas antes del día,
toda vestida de negro,—que una viuda parecía,
vihueta de oro en las manos,—de pesar no la tangía;
anda vuelta que le daba,—¡valme, valme, Don García!—
—Ande mi caballo, ande—de noche como de día—
Toen en el medio del monte—la bocina Don García:
—Escanciador que da el vino,—escancie con cortesía,
guárdame un vaso de vino—para aquel de la bocina.
—No le guardaría uno,—como dos le guardaría,
sino fuera su hermano—ó su esposo Don García.—
—Hermano no tengo yo,—y ni esposo conocía;
es que lástima me dan—los que andan de montería.
En estos y otros comedios—allí llega Don García:
—Dios ayude á los morillos,—morillos de morería.
—Bien venido el cristianillo,—que buen caballo trata.
—Yo vengo de Santiago,—camino por Turquería.
—Allá vamos todos juntos,—iremos en compañía.
—Mi caballo tiene zuna—que jamás la perdería,
que entre tropa de caballos—él delante nunca iría.
—Nosotros delante iremos,—y nated detrás quedaria.
—Allá abajo hay un reguero,—¿quién ha de pasar la nisa?
—Pasarla el cristianillo,—que buen caballo trata.
—Mi caballo tiene zuna—que jamás la perdería,
mujer que no tenga honra—sobre sí no consentía.
—Si la trae de su tierra—nadie se la quitaría.—
Cuando iba cuesta arriba—ojos que lo mirarían;
cuando iba cuesta abajo—ni el diablo lo alcanzaría.
—Vuelta, vuelta, mi caballo,—ya entramos en Turquería.
Adiós, adiós los morillos—morillos de Morería.
—Adiós, adiós el cornudo,—el cornudo Don García:
esa mujer va preñada—de cuantos mores habla.
—Pára, moro perro, pára,—yo se lo bautizaría.
Válgame Nuestra Señora—y la sagrada María.

Nada podemos conjeturar con fundamento acerca de estos
dos singularísimos romances, que hasta ahora aparecen solita-
rios en la tradición de la Península, y que parecen ser degene-
ración de algún romance histórico. El segundo, inédito hasta
ahora, parece más moderno que el primero, puesto que mez-
cla con rasgos afectuosos y delicados otros de una brutalidad
extrema, y desfigura, sobre todo el final, de un modo libre y
desvergonzado, que no es propio de la genuina poesía po-
pular.

El *Don García* de estos romances, ¿será por ventura el Con-
de de Castilla Garcí-Fernández, que fué famoso por sus des-
venturas conyugales? *Ms. Cronica y 426 b 98 y 453 b 21*

76
Mz. Pelayo - Ant. X. p. 76.

24.

Asturias. Mz. Pidal p. 142.

La esposa de Don García. — I.

Doc 23

En poder de moros va,—en poder de moros iba,
en poder de moros va—la esposa de Don García.

.....
.....
—Dios la guarde, la mi madre,—Dios la guarde, madre mía.
¿Por aquí pasó mi esposa,—la mi esposa tan querida?

—Por aquí pasó esta noche—tres horas antes del día;
vihuela de oro en las manos,—y muy bien que la tanguía.

—Andes, andes, mi caballo;—guárdate Santa María:
llevarásme á los palacios—donde mi suegra vivía;
que lo que mi madre ha dicho,—mi suegra revocaría.

.....
—Dios la guarde, la mi suegra;—Dios guarde la suegra mía.
¿Por aquí pasó mi esposa,—la mi esposa tan querida?

—Por aquí pasó esta noche—tres horas antes del día;
vihuela de oro en las manos—de pesar nō la tanguía:
toda vestida de luto—por donde iba oscurecía.

—Andes, andes, mi caballo—guárdete Santa María;
pasárasme aquella sierra,—aquella sierra bravía;
si á aquella sierra llegares,—nunca mas aquí volvías.

.....
—Dios los guarde á los moros—y á toda la morería,
grandes guerras les armasteis—al Infante Don García,
y le robasteis la esposa—de los palacios de usia.

—Tomelá, el caballero;—por cien doblas la darían,
si doncella la trajimos,—doncella la volvería.—
El la agarró por el brazo,—y á caballo la ponía.